

# 变译理论视角下The professional电影字幕翻译研究

丛彦

华北理工大学 河北 唐山 063000

**[摘要]**1994年上映的电影The Professional是一部很有影响力的电影，我们许多中国观众都反复观摩过。这部电影深受中国观众的喜爱与合适的字幕翻译是紧密相关的。本文以变译理论为指导，通过对比原版字幕和汉语字幕，从“增、减、编、改”几个方面分析变译理论在字幕翻译中的具体运用，目的是为了提提高字幕翻译的质量，促进字幕翻译的发展，进而推动各国文化的传播和交流。

**[关键词]**变译理论；字幕翻译；The Professional

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.10.2073

## 一、引言

近年来，伴着现代化进程不断加深，全球各国文化交流日益增加，影视行业蓬勃发展，越来越多的人选择通过观看国外的电影作品来了解不同国家的文化，因此，电影字幕翻译引起了重视。电影The Professional自1994年在美国上映后，在全球引起热烈的反响，观众好评如潮，字幕翻译的作用尤为重要<sup>[1]</sup>。著名翻译学家钱绍昌认为影视翻译属于文学翻译的一个分支，两者的共同之处在于它们都要求译者对中英文有一定的见解，在翻译时须对原文意思进行深入了解，对译文反复推敲。本研究以电影The Professional为例，运用变译理论，从增、减、编、改的四种变通手段分析这部电影的台词翻译。

## 二、电影The Professional简介

The Professional讲述了一个意大利孤独大叔里昂与邻家女孩玛蒂达相依为命，相知相爱的故事，两人的感情似是爱情却超越爱情。玛蒂达因为出门帮里昂买牛奶逃过一劫，当下只好不动声色向里昂求救收留。在得到里昂的收留后，开始帮里昂管家并教他识字，里昂则教她保命的技能，两人渐渐生起似父女又似恋人的复杂情愫。玛蒂达在里昂的保护下成长，但最终里昂为救玛蒂达而失去生命，但里昂给予她的爱，像那颗绿植一样枝繁叶茂、生机勃勃。

## 三、变译理论简介

变译，又被叫做翻译变体，是黄忠廉教授在其本人大量的翻译实践基础上，之后又经过仔细地分析严复的翻译实践后得到的一种现代翻译理论<sup>[2]</sup>。变译与全译的区别在于，全译是完整的翻译，全译注重信息翻译的完整性，包括语言形式及内容。而变异注重实现信息传播，满足读者的需求。不管是从宏观角度来看，还是从微观角度讨论，全译与变译的实质区别在与一个“变”，“变”就是“变通”<sup>[4]</sup>。变译是翻译人员按照特定的条件和特定的读者以及特殊的需求而采取增、减、编、述、缩、并、改等几种特定的变通手段寻找与原文相关内容的一种翻译活动。变译理论，就是从各种不同的变译实践中总结出的反映变译规律的科学性原理和思想系统，这种理论以翻译变体作为其研究对象，寻求变译过程

中的一般特点和规律，找到总的适用于任何变译方法的一般性原理和方法<sup>[7]</sup>。

## 四、电影字幕翻译特点

字幕分为语内字幕和语际字幕两类，语际翻译就是我们平常提到的字幕翻译，即在影视原声的屏幕下方加入译文。电影字幕翻译的目的是让观众更好地理解电影的内容及相关文化，欣赏电影的情节。钱绍昌教授过去曾提出影视语言（包括电影、电视剧等）的特点在于它们具有的聆听性、综合性、瞬时性、通俗性、无注性，由于具有这些特点，字幕翻译变成一种特别的翻译<sup>[3]</sup>。首先，观众看电影需要通过耳朵聆听，具有聆听性。其次，电影图画、声音和人物共同组成电影画面，具有整体性。再者，画面和声音都是动态的，速度极快，具有瞬时性。之后，拍摄电影以及播出电影是为了充实全球各国人民的日常文化活动，语言应通俗易懂，这具有通俗性。最后，电影字幕不得加注，在翻译技巧上要注意演员台词与其口形吻合（即译文与原文音节相当），具有无注性<sup>[6]</sup>。近年来，电影已经成为各国人民文娱生活中必不可少的部分，字幕翻译也应该与时俱进。

## 五、变译理论下The Professional的字幕翻译

本研究发现，The Professional字幕翻译运用了“增、减、编、改”的变译策略。译者对字幕进行适当的调整和修改，极大地保证了观众在理解影片内容的基础上把握深层次的文化内涵，感受跨越年龄的爱情。

### （一）增

“增”的意思是在保持原作特色的基础上添加信息。“增”有三种方式，分别为“释、评、写”，The Professional中的字幕翻译主要涉及“释”和“写”两方面。尤其是“释”在字幕翻译中比较常见。“释”即“阐释”，是指翻译者解释原作品中的内容及语句，例如解释典故、词意、疑难点等，目的是为了使观众充分理解原台词的意思。“写”即“添写”，就是在作品中添加更多相关的内容来充实所译部分，包括背景、内容补充以及承上启下等。这两种方式都是对译文进行解释说明，增加信息量。而“评”即“评价”，就是对于原作的评价，但这种方法有一

定的局限性,受到瞬时性和简洁性的限制,难以应用。

例1: I like these calm little moments before the storm. It reminds me of Beethoven.

译文: 我喜欢这种暴风雨前的平静。这让我想到贝多芬(暴风雨奏鸣曲)。

分析: 这是恶警威胁玛蒂达父亲时所说, 该例句中的“Beethoven”是德国著名的音乐家, 由于我们普通观众对交响曲很少了解, 对作曲家更是从未接触, 考虑到这种情况, 译者在翻译本句时解释了这个单词, 增译了“暴风雨奏鸣曲”, 解释了前半句“暴风雨前的平静”, 这让观众理解为什么此处恶警要提起“贝多芬”。

### (二) 减

“减”是指对原作的取舍, 就是将不重要的信息去掉, 把有用的信息充分展示出来。在电影作品中, 为了刻画人物性格、表达人物情绪, 会将很多重复的台词进行删减, 以便让观众更清晰的了解人物及内容。“做减法”的目的是为了以小见大, 让更多有价值的信息完全展示出来。字幕翻译受到时间和空间等限制因素, 无法做到内容和形式上的完全对等, 所以必须得简洁、易懂、即时、同步。最终我们想得到以少胜多的总体效果。

例2: So I'm going to help you and do my best to welcome you here again.

译文: 所以我会帮助你, 并尽力欢迎你回来。

分析: 本句中的“again”原意为“再一次; 又一次”, 这个单词在这句话中对观众没有意义, 因此, 译文中删掉了这个短语的意思, 将原句译为“并尽力欢迎你回来”。这能让观众立刻抓住关键信息, 达到以少见多的效果。同时, 还能体现出人物紧急、迫切的心情。

例3: I'll clean your place. I'll do the shopping. I'll even wash your clothes.

译文: 我可以帮你打扫房子、购物、洗衣服。

分析: 此处是玛蒂达提出与里昂交易的条件。为了表达她的真切希望, 以及想留在里昂身边的迫切, 原文中用了重复的三个“will”。但中国人在日常生活中很少会同时说出三个“可以”, 而是多用并列句或者停顿的方式表达。所以在译文中, 译者并没有将三个“will”都译为“可以”, 而是运用几个短句简洁清晰的表达了原文。这样的台词简洁明了, 提高了观众们的观感。

### (三) 编

“编”即编译, 而不是胡乱编造, 一般是译者将原作内容进行条理化、有序化的分析, 然后重新编辑再进行翻译。我们都知道, 中文与英文两种语言存在多处明显差异, 例如汉语多并列结构, 而英语是树状结构, 因此在字幕翻译过程中, 译者需要根据观众的语言习惯寻找句子逻辑, 对句子成

分进行重新排序, 使句子意思更加清晰, 更加有条理。这种方法可以强调句子主旨, 给读者、观众留下深刻印象。

例4: As you know, we pride ourselves on turning troubled girls into healthy, productive young women. But if they are not here, there is very little we can do.

译文: 如你所知, 我们感化了无数问题少女, 让她们成为健康、正常的女性, 我们对此十分骄傲。但如果不把她送到这里, 我们所能做的就有限。

分析: 此处为玛蒂达学校的老师在电话中所说。中英文在语序上有一定的差异, 译者对此做了处理, 使其更符合中文习惯, 同时, 改变了本句翻译的顺序, 更符合中国人说话的语序。

### (四) 改

“改”即“改变, 就是译者根据特定要求对原作进行改换, 改变句中包括形式、风格、内容等。实际在应用中, 编译已经涉及了“改”, 而黄忠廉教授将“改”单独列出主要是对改进行强调。在电影字幕中, 改译大多是为了满足观众的需求, 让观众能完全理解其含义, 使受众面更广, 来达到商业性和文化性目的。

例5: Open your eyes. We got company.

译文: 招子放亮点, 有人来找茬了。

分析: 此处发生在里昂的工作时, 对方所说。“We got company”原意为“我们有客人”, 而此时里昂来势汹汹, 与对方是对手, 并不是主人与客人的关系。所以此处译者翻译为“有人来找茬”更符合当时的情况, 突出对方的紧张, 更凸显里昂的著名“清洁工”身份。同时, 也让观众理解当时的情景。

例6: She still snuck off to see you, right?

译文: 但她还是不顾一切去见你, 对吧?

分析: 众所周知, 中国人说话更喜欢用四字结构, 译者将“snuck off”译为“不顾一切”, 都将词语译为简单的四字结构, 一方面这更符合观众的语言习惯, 让观众更易接受, 达到言简意赅的效果。另一方面, 四字词语能更好的表达原文想表达的神韵, 体现了字幕翻译的特点, 让这部电影更加充满艺术性。

## 六、结语

电影逐渐成为人们日常娱乐活动的方式, 因此电影字幕翻译也逐渐成为衡量电影是否成功的关键。电影字幕翻译的研究目的是向观众传达电影的内涵和文化, 传递各个国家和地区的历史文化, 帮助全球各国人民更好地了解其他文化, 更好地理解影片传递的思想。高质量的影视翻译能够让目标语观众达到同原语观众相同或相似的观看效果, 从而增进国内外文化交流。电影字幕翻译不同于一般的文学翻译,

所以,基于电影字幕翻译的特殊性,如何准确地翻译电影字幕就成了当今翻译研究中的重要研究方向。本文分析了变译理论在电影The Professional中的应用,分析了“增、减、编、改”四种变通手段在该电影台词翻译中的差别,变译理论颠覆了传统的翻译思想,旨在追求“变通”,丰富的变译手段和方法,使得变译理论能够指导各类翻译文本的研究。

### 参考文献

[1]槐超.电影《绿皮书》的字幕翻译研究——以生态翻译学视角分析[J].开封教育学院学报,2019,39(09):76-77.

[2]黄忠廉.变译的七种变通手段[J].外语学刊,2002(01):93-96.

[3]林芳.影视语言的“五特性”视角下探析电影《绿皮书》字幕翻译[J].山西青年,2021(11):65-66.

[4]任家皓.从变译理论探析军旅电影字幕翻译策略[J].品位·经典,2021(11):31-33.

[5]翁祯洁,许蔚.生态翻译学视角下电影《绿皮书》字幕翻译的“三维”转换方法研究[J].青年文学家,2019(35):150-151+153.

[6]吴瑶.从归化与异化角度浅析英文电影字幕中的翻译策略——以电影Green Book《绿皮书》为例[J].当代旅游,2019(07):37+75.

[7]张卓馨,金奕彤.变译理论视角下的电影字幕翻译研究——以《八佰》为例[J].英语广场,2021(23):30-33.

(上接第3367页)

融合,“两手抓,两手硬”,坚持以党建带队伍、以队伍促业务,履行好条线“一岗双责”,落实好“三会一课”、党员管理、组织发展、组织生活等工作,利用多种方式教育党员,推动党建与各项工作深度融合,实现同频共振、同向聚合。

二是转变作风上走在前、作表率。坚持以文风会风话风改进推动作风转变,着力破解工作中的形式主义官僚主义问题,在会议活动安排、文件材料出台、监督检查考核等方面牢固树立服务意识,积极为基层减负减压。

三是持续深化廉洁风险防控。办公室涉及面广,掌握一定资源,决策点多、环节复杂,需要持续做好廉洁风险防控,以有效管用的措施,把制度转化为治理效能。要将制度流程防控与信息化建设有效结合,强化过程管控和闭环管理,不断提升风险防控能力。

四是着力推动队伍建设。加强处室间、岗位间横向交流锻炼,搭建多元平台、激发员工学习热情、促进全面发展。要不断探索内部管理和人员锻炼新方式,为员工创造更多锻炼机会。

### 四、发挥新时代办公室工作的重要作用

(一)当好参谋,提升地位。“身在兵位,胸为帅谋”,办公室要加强调查研究,主动对关系公司发展的重点难点和领导关注点进行深入研究,掌握第一手鲜活的资料,摸清、吃透各个层级的情况,积极思考,提出有价值的意见和建议,充分发挥参谋助手的作用。

(二)加强督办,树立权威。办公室要以钉钉子的精神抓落实,加大党中央重大决策部署、公司党组织决策和战略规划、重要文件、重要会议等重要事项的督办力度,做好计划管理和闭环管理,及时总结提升。

(三)抓好信息,扩大影响。领导最关心的是不能成为“聋子”“瞎子”。办公室要关注内外新情况新问题,反映上下意见诉求,善于传达信息、沟通情况,做“千里眼、顺风耳”。

(四)统筹协调,发挥作用。办公室要发挥中枢纽带作用,关注上下内外各种关系,统筹配置资源力量,保障工作优质高效低耗。要积极介入协调涉及多部门的工作,树立部门权威。要营造良好环境,善于沟通内外、联系上下左右,及时获取有效信息,提高办事效率,赢得各方支持,为公司发展营造良好的内外部环境。

### 五、推动新时代办公室工作不断做深做实

学习领会贯彻新思想,既要学理论,更要学其中蕴含的思想方法、工作方法。进一步做好办公室工作,要创新运用蕴含其中的思想方法、工作方法,推动各项工作不断走深、走实。要坚持追求卓越卓著的工作目标、精益求精的工作标准,不断创新淬炼与时俱进的工作方法、日新日进的团队能力,始终做到责任面前不推卸、困难面前不退缩、成绩面前不自满,极端负责对待每一项工作,围绕中心、服务大局,在企业的高质量可持续发展过程中,不断发挥作用、体现价值。

### 参考文献

[1]周玲.新时期如何提高办公室政工人员工作水平[J].企业研究,2013(11)

[2]彭超,左嘹罡,关于办公室管理工作的几点思考[J].科技经济导刊,2017(24)

[3]陈亚娥,实现办公室行政管理精细化的思路与对策[J].企业改革与管理,2017(2X)